



**MIAM UAPUKUN**  
**CENTRE DE RÉADAPTATION**  
**REHABILITATION CENTRE**

**RAPPORT ANNUEL**  
**ANNUAL REPORT**  
**2012-2013**



**TABLE DES MATIÈRES**  
**TABLE OF CONTENTS**

<b>MOT DE LA PRÉSIDENTE</b> <b>THE CHAIR'S MESSAGE</b> .....	3-4
<b>MOT DE LA DIRECTION</b> <b>THE EXECUTIVE DIRECTOR'S MESSAGE</b> .....	5
<b>MOT DU COORDONNATEUR</b> <b>THE COORDINATOR'S MESSAGE</b> .....	6
<b>RAPPORT DE L'AUDITEUR INDÉPENDANT AUX ADMINISTRATEURS</b> <b>INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE ADMINISTRATORS</b> .....	7-8
<b>BILAN - FONDS D'OPÉRATIONS</b> <b>BALANCE SHEET - OPERATING FUNDS</b> .....	9
<b>ÉTAT DES RÉSULTATS ET ACTIFS NETS - PNLAADA</b> <b>STATEMENT OF INCOME AND NET ASSETS - NNADAP</b> .....	10
<b>ÉVOLUTION DES REVENUS / GROWTH OF REVENUES</b> .....	11
<b>ÉVOLUTION DES ACTIFS NETS / GROWTH OF NET ASSETS</b> .....	11
<b>REVENUS / REVENUES</b> .....	12
<b>DÉPENSES PAR FONCTION / EXPENSES BY FUNCTION</b> .....	12
<b>RÉSULTATS SELON LES ADMISSIONS /</b> <b>RESULTS ACCORDING TO ADMISSIONS</b> .....	13

## MOT DE LA PRÉSIDENTE



## THE CHAIR'S MESSAGE

### MOT DE LA PRÉSIDENTE 2013

#### Germaine Kanapé

Depuis plusieurs années maintenant la mission du centre Miami Uapukun consiste à aider à la guérison et à la prise en main d'adultes autochtones parlant innu ou français. Les membres du conseil d'administration n'ont pas la tâche de participer directement aux soins donnés à la clientèle du Centre. Notre rôle consiste à prendre des décisions à long terme et à définir les orientations générales du Centre. C'est avec beaucoup d'attention et de prudence que le conseil d'administration se consacre à cette tâche.

Au cours de l'année qui se termine plusieurs enjeux importants pour l'avenir de Miami Uapukun ont occupé notre attention.

Disons d'abord que nos deux grandes priorités sont : continuer à offrir des thérapies en innu; garantir la sécurité et le bien-être de notre équipe de travail et des résidents.

Ces priorités sont devenues des préoccupations lorsque notre bailleur de fonds principal, Santé Canada, a augmenté ses exigences en termes de jours d'accueil de la clientèle. Cela augmente la pression sur notre personnel et le conseil s'est préoccupé de cette réalité.

Pourtant, déjà, des mesures ont été prises et le conseil est impressionné par la réaction proactive du personnel à ce nouveau défi. Nous sommes confiants de pouvoir répondre convenablement aux nouvelles demandes en maintenant d'excellents services à la clientèle, en élargissant notre bassin de ressources humaines tout en préservant de bonnes conditions de travail.

Trois enjeux se sont ajoutés à nos préoccupations pour les deux années à venir. En 2015, nous renouvellerons pour 5 ans notre entente avec Santé Canada. Le directeur a le dossier bien en main et nous serons alertes pour évaluer les implications des conditions de la prochaine entente.

Une fois l'entente renouvelée, le conseil aura à

### THE CHAIR'S 2013 MESSAGE

For several years now, the mission of the Miami Uapukun Centre has consisted of helping native adults who speak Innu or French to heal and take themselves in hand. The task of the members of the Board of Directors is not one of participating directly in the care that is given to the clientele of the Centre. Our role consists of making long-term decisions and defining the Centre's general orientations. It is with much care and prudence that the Board of Directors devotes itself to this task.

During the course of the year that has just ended, several important issues concerning the future of Miami Uapukun have been the focus of our attention.

Let's say, first of all, that our two great priorities are: to continue to offer therapies in Innu, and to guarantee the safety and welfare of our work team and the residents.

These priorities have become concerns when our main supporter, Health Canada, increased its requirements in terms of the number of days that we must receive clients. This increases the pressure that is placed on our staff and the Board has given much thought to this reality.

However, some measures have already been taken and the Board is impressed with the proactive reaction of the staff to this new challenge. We are confident that we will be able to adequately respond to these new requirements while maintaining excellent services to the clientele by increasing our human resources pool and by maintaining good work conditions.

Three other items have been added to our concerns for the next two years. In 2015, we will be renewing our agreement with Health Canada for a 5-year period. The Executive Director has the file well in hand and we will be alert to assess the implications of the conditions of the next agreement.

Once the agreement has been renewed, the Board will have to choose a new Executive Director because Mr. Louis-Georges Fontaine will be retiring

<p>choisir un nouveau directeur car monsieur Louis-Georges Fontaine prendra sa retraite en août 2015. Étape délicate dans la vie d'une organisation, le choix d'un nouveau directeur ou d'une nouvelle directrice occupera certainement une bonne part de nos énergies dans les mois à venir. Les récentes directions ont mis la barre haute mais là encore nous abordons cette évolution avec confiance et rigueur.</p> <p>Enfin, dans le but de toujours mieux assumer sa mission, le conseil d'administration du Centre prévoit mettre d'importants efforts au développement d'un plan de communication. Ce plan devrait permettre aux membres du conseil d'administration de mieux diffuser leurs préoccupations et les effets de leur travail auprès du personnel et des partenaires. Ce plan devrait aussi nous aider à mieux orienter nos efforts auprès des communautés pour améliorer notre travail de représentant des communautés au conseil.</p> <p>Les membres du conseil d'administration de Miam Uapukun sont :</p> <p>Gertrude Astamajo, déléguée d'Ekuanitshit  Lisa Grégoire, déléguée de Nutashkuan  Germaine Kanapé, déléguée de Pessamit  Isabelle Lalo, déléguée d'Unamen Shipu  Louisa St-Onge, déléguée de Uashat mak Mani-Utenam  Jimmy Peters Einish, délégué de Kawawachikamach  Marie-Rose Poker, déléguée de Pakua Shipu  Jeannette Volant-Einish, déléguée de Matimekush Lac-John</p>	<p>in August 2015.</p> <p>This is a delicate stage in the life of an organization; the choice of a new Executive Director will certainly take up a good part of our energy in the months to come. The recent Executive Directors we have had have raised the bar very high, but there, again, we are approaching this change confidently and methodically.</p> <p>Finally, with the goal of always better assuming our role, the Board of Directors of the Centre anticipates making a great effort in developing a communication plan. This plan should allow the members of the Board of Directors to better channel their concerns and the effects of their work with the staff and partners. This plan should also help us to better orient our efforts in the communities in order to improve our work as representatives of the communities on the Board.</p> <p>The members of the Board of Directors of Miam Uapukun are:</p> <p>Gertrude Astamajo, representative for Ekuanitshit  Lisa Grégoire, representative for Nutashkuan  Germaine Kanapé, representative for Pessamit  Isabelle Lalo, representative for Unamen Shipu  Louisa St-Onge, representative for Uashat mak Mani-Utenam  Jimmy Peters, representative for Kawawachikamach  Marie-Rose Poker, representative for Pakua Shipu,  Jeannette Volant Einish, representative for Matimekush Lac-John</p>
---	---

## MOT DE LA DIRECTION

## THE EXECUTIVE DIRECTOR'S MESSAGE

Louis-Georges Fontaine

C'est avec plaisir et honneur que je vous présente notre rapport annuel 2012-2013 du Centre de réadaptation en toxicomanie de Miam Uapukun des Premières Nations du Québec et du Labrador.

### Année financière 2012-2013

Le moment est venu de faire le bilan de la 23<sup>ième</sup> année d'existence du Centre Miam Uapukun. Plusieurs objectifs ont été menés à terme et d'autres sont en cours tels que vous le constaterez en prenant connaissance de ce rapport.

J'ai le privilège de collaborer avec un conseil d'administration expérimenté dans l'intervention en toxicomanie chez les Premières Nations du Québec et du Labrador. Je souligne l'excellent travail et la disponibilité des administrateurs pour leurs apports dans différents projets du Centre. Je veux souhaiter la bienvenue à notre nouvelle administratrice au conseil d'administration Louisa St-Onge du Conseil de bande de Uashat mak Mani-Utenam.

Par ses actions notre Centre joue un rôle de grande importance dans le paysage de l'intervention en toxicomanie chez les Premières Nations.

La préparation et présentation du nouveau programme de thérapie du Centre a été présenté aux Directeurs des centres et aux agents PNLAADA dont :

### MODERNISATION

C'est à la suite d'une rencontre en 2011, du groupe de travail avec les centres de traitement du Québec, de la CSSSPNQL, de Santé Canada et les agents PNLAADA, que Miam Uapukun a débuté le travail de modernisation de son calendrier de thérapie clinique.

Notre modernisation se fait progressivement en augmentant les jours de traitement avec la clientèle comme ceci :

- En 2013, on offre 228 jours de thérapie ;
- En 2014, on offrira 260 jours de thérapie.

### PROGRAMME

Notre Centre se spécialise en :

- Dépendance affective (rupture et faire un deuil);
- Alcool et drogue afin de réduire le taux de toxicomanie, de méfaits, de crimes, accidents, suicides, accusations pour abus;
- La 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> étape des Alcooliques anonymes, ressourcement à poursuivre sa sobriété;

Louis-Georges Fontaine

It is with pleasure and honour that I am presenting to you the 2012-2013 Annual Report for the Miam Uapukun Drug Rehabilitation Centre for the First Nations of Québec and Labrador.

### 2012-2013 Fiscal year

The time has come for an assessment of the 23<sup>rd</sup> year of existence of the Miam Uapukun Centre. Several objectives have been reached and others are in progress as you will see when you read this report.

I have the privilege of collaborating with a Board of Directors that is experienced in drug addiction intervention among the First Nations of Québec and Labrador. I draw attention to the excellent work and availability of the directors for their contribution to the Centre's various projects. I wish to welcome our new board member, Louisa St-Onge, from the Uashat mak Mani-Utenam Band Council.

Through its actions, our Centre plays a very important role in the field of drug addiction intervention among First Nations people.

The preparation and presentation of the Centre's new therapy program was presented to the Directors of the Centres and the NNADAP agents. They are:

### MODERNIZATION

Following a meeting of the work group with the Québec treatment centres, the QLFNHSSC, Health Canada and its NNADAP agents in 2011, Miam Uapukun began the work of modernizing its clinic therapy calendar.

Our modernization is being done progressively by increasing the number of days of treatment for our clientele as follows:

- In 2012, we are offering 228 days of therapy
- In 2014, we will offer 260 days of therapy

### PROGRAM

Our Centre specializes in:

- Emotional dependency (break-ups and bereavement)
- Alcohol and drug abuse in order to reduce the rate of addictions, misdemeanours, accidents, suicides and accusations of abuse

<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ La prévention de la rechute.</li> <li>➤ Ateliers sur le tabac, jeux compulsifs, alcoolisme fœtal, saine alimentation.</li> </ul> <p>Les services sont offerts en langues innue et en français.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Également des services à la clientèle comme : <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ La tente de sudation;</li> <li>➤ Atelier sur la culture des Premières Nations avec les aînés.</li> </ul> </li> <li>- Le modèle thérapeutique du Centre n'inclut pas d'activités à caractère religieux et politique.</li> <li>- Un sondage d'appréciation des services à la fin de chaque thérapie est fait.</li> </ul> <p>Dans le processus de modernisation, l'équipe clinique est en mesure d'effectuer une évaluation complète des besoins de la clientèle avec toute sa complexité et le renvoie au besoin vers d'autres programmes plus appropriés.</p> <p><b>STATISTIQUES</b></p> <p>Depuis 2005, les demandes d'admission sont faites à 80 % par des femmes. Notre moyenne de taux d'occupation des lits depuis sept ans est de 90 %. Miam Uapukun est un centre régional desservant une population d'environ 39 000 membres des Premières Nations du Québec et du Labrador.</p> <p><b>RESSOURCES HUMAINES</b></p> <p>Le Centre compte neuf employés permanents sur trois quart de travail et ceux-ci travaillent 340 jours par année pour répondre aux demandes d'admission à venir et pour les résidents présents au Centre.</p> <p><b>LE PERSONNEL CLINIQUE OFFRE AUX RÉSIDENTS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ La production d'un plan de sortie personnalisée avant le départ du résident;</li> <li>➤ Le Centre possède une ligne d'urgence pour les besoins de la clientèle et fait de l'écoute afin de diminuer le taux de récidive;</li> <li>➤ Le suivi et le support du résident qui retourne dans sa communauté en collaboration avec l'agent PNLAADA;</li> <li>➤ Le personnel participe au système d'accréditation d'Agrément Canada depuis l'année 2000 pour en arriver à une première certification en 2003 et en 2012, nous sommes à notre quatrième certification et celle-ci avec une mention.</li> <li>➤ Par la rédaction et l'informatisation des rapports sur logiciel statistiques, il y a eu 701 rapports produits et remis à la direction et au</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ The 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup> steps of Alcoholics Anonymous,</li> <li>➤ Preventing relapses</li> <li>➤ Workshops on smoking, gambling, fetal alcohol syndrome, healthy diet.</li> </ul> <p>These services are offered in the Innu and French languages</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- As well as client services, such as <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ the sweat tent</li> <li>➤ Workshop on First Nations culture with the elders</li> </ul> </li> <li>- The Centre's therapeutic model does not include activities of a religious or political nature.</li> <li>- A survey of the evaluation of services is done at the end of each therapy.</li> </ul> <p>In the context of the modernization process, the clinic team is in the process of doing a complete evaluation of the needs of the clientele in all its complexity and sending it, as needed to, other more appropriate programs.</p> <p><b>STATISTICS</b></p> <p>Since 2005, 80% of the requests for admissions have been from women. Our average occupancy rate for the past seven years has been 90%. Miam Uapukun is a regional centre serving a population of approximately 39,000 members of the Québec and Labrador First Nations.</p> <p><b>HUMAN RESOURCES</b></p> <p>The Centre has nine permanent employees working three work shifts 340 days per year to meet future admissions demands and for the current residents of the Centre.</p> <p><b>THE STAFF OFFERS THE RESIDENTS THE FOLLOWING</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ A personalized discharge plan prior to the resident's discharge</li> <li>➤ The Centre has an emergency line for the needs of its clientele and actively listens to them for the purpose of reducing the rate of relapses</li> <li>➤ Follow-up and support for a resident who is returning to his community in collaboration with the NNADAP agent.</li> <li>➤ The staff has been participating in Health Canada's accreditation process since the year 2000 and obtained its first certification in 2003. In 2012, we obtained our fourth certification with mention.</li> <li>➤ By writing reports on computer statistics software, 701 reports were produced and submitted to the Executive Director and the Board of Directors during meetings. Examples of the incidents:</li> </ul>
--	---

conseil d'administration lors des réunions.

Exemple des incidents :

- Le matériel défectueux; - La pharmacie;
- Les portes de secours; - Les trottoirs;
- Carte d'assurance maladie manquante;
- Journal de bord; - Etc.

La direction portera une attention particulière sur le rendement du personnel clinique et lui apportera du soutien suite à l'augmentation des jours de travail avec une clientèle toxicomane. La direction devra empêcher que son personnel s'épuise. La reconnaissance du travail accompli par le respect des droits et de la dignité du personnel est une des conditions gagnantes.

#### FAVORISER TRAVAIL, FAMILLE ET LOISIRS

Le Centre possède un programme d'aide aux employés, nous produisons une brochure sur « La qualité de vie au travail ». Les employés ont un comité de plaintes, un comité social. Chacun a accès au Cahier de gestion du Centre sur son lieu de travail. Un sondage de satisfaction annuel est produit et déposé au dossier de l'employé.

Le roulement de personnel s'est stabilisé suite aux formations collégiale et universitaire exigées. Également, par des avantages sociaux attirants, des salaires compétitifs du réseau de Santé des Premières Nations.

#### PARTENARIAT

Le Centre Miam Uapukun possède un réseau de partenaires pour ses besoins et du support dont :

- Les centres de Santé et services sociaux des Premières Nations;
- Les autres centres de thérapie adultes et jeunes des Premières Nations et Provinciaux du Québec;
- Centre hospitalier régional de Sept-Îles;
- RBA;
- SSQ vie;
- Santé Canada;
- La CSSSPNQL;
- Les agents PNLAADA;
- Psychologue / Programme aide employés (PAE);
- Le Conseil de bande de Uashat mak Mani-Utenam (services incendies, policiers et immobilisation);
- Système de téléconférence (formation et réunions);

- Defective equipment; - the Pharmacy
- Emergency doors; - the sidewalks
- Missing health cards
- Log book; - etc.

The Executive Director will pay special attention to clinic staff's productivity and will lend them his support in light of the increase in the number of days they are required to work with a clientele that has problems with addictions. The Executive Director must try to prevent exhaustion in his staff. Acknowledging the work that has been accomplished by respecting the rights and dignity of personnel is one of the winning conditions.

#### ENCOURAGE WORK, FAMILY AND LEISURE

The Centre has an Employee Support Program. We have produced a brochure on "The Quality of Life in the Workplace". The employees have a Complaint Committee and a Social Committee. Each one of them has access to the Centre's Management Handbook in the workplace. An annual employee satisfaction survey is done each year and placed in the employee's file.

Staff turnover has stabilized following required college and university education, as well as an attractive benefits program and the competitive salaries of the First Nations Health network.

#### PARTNERSHIP

The Miam Uapukun Centre has a network of partners that helps with its needs and for support. They are:

- The First Nations Health and Social Services Centres
- Other First Nations and Quebec Provincial adult and youth therapy centres
- Sept-Îles Regional Hospital
- NBP
- SSQ life
- Health Canada
- The QLFNHSSC
- NNADAP agents
- Psychologist / Employee Support Program (ESP)
- The Uashat mak Mani-Utenam Band Council (fire department, police and immobilization)
- Teleconference system (training and meetings)
- Suppliers of goods and services of the region
- Etc.

<p>➤ Fournisseurs de biens et services de la région;</p> <p>➤ Etc.</p> <p><b>OBSERVATIONS RELIÉES AUX DÉPENDANCES</b></p> <p>Depuis maintenant seize ans que je fais parti du personnel clinique de Miam Uapukun, je sais qu’il y a beaucoup de membres des Premières Nations qui ont réussi une ou des thérapie(s) par :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Un retour aux études;</li> <li>➤ Retour en couple;</li> <li>➤ Retour avec la famille;</li> <li>➤ Retour au travail de façon stable.</li> </ul> <p>D’autres ont fait des rechutes pendant leurs démarches de sobriété et sont revenus (3 ou 4 fois) au Centre Miam Uapukun ou dans d’autres centres du réseau ou privés. Aussi, d’autres membres des Premières Nations qui sont morts par suicide, accident d’auto et/ou overdose.</p> <p>Au plaisir de partager ma passion pour l’intervention en toxicomanie avec vous.</p>	<p><b>OBSERVATIONS RELATING TO DEPENDENCIES</b></p> <p>Having spent sixteen years as part of the clinic staff of Miam Uapukun, I know that there are many First Nations members who have been successful in one or more therapies by:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Returning to studies</li> <li>➤ Returning to a relationship</li> <li>➤ Returning to family</li> <li>➤ Returning to work with more stability</li> </ul> <p>Others have suffered relapses on their road to sobriety and have come back (3 or 4 times) to the Miam Uapukun Centre, other centres of the network or private centres. Also, there other First Nations members who are now deceased (suicide, auto accident and/or overdose).</p> <p>It has been my pleasure to share my passion for addiction intervention with you.</p>
---	--



## MOT DU COORDONNATEUR



Robert St-Onge  
Coordonnateur en agrément

### MOT DU COORDONNATEUR EN AGRÉMENT ET DU COORDONNATEUR CLINIQUE

#### Situation actuelle

D'après nos dernières statistiques, notre clientèle est de plus en plus jeune et ce, comparativement aux années précédentes. Les substances consommées ont également changé. Les drogues de synthèses sont de plus en plus présentes dans les habitudes de consommation de la clientèle. L'explication est simple, les jeunes consomment de plus en plus jeune et consomment plus tôt des drogues de synthèse. Ces dernières sont moins onéreuses et provoquent davantage de ravage que les autres substances et ce, dans un temps plus rapide.

Afin de faire face à cette situation, le Centre a dû prendre des mesures très rapidement. Dans le cas du Centre, il y a eu des changements au niveau de son calendrier. Plus précisément, il a adapté son calendrier selon les demandes de service de plus en plus grandes des autres nations (Atikamekws et Algonquins). Le Centre a alterné ses thérapies selon cette donnée, c'est-à-dire qu'il a alterné les thérapies en langue française et innue. En somme, il y a presque autant de thérapie innue que française. Ce qui fait un changement énorme relativement aux années antérieures.

#### Ressources humaines

Comme dans tout organisme, il y arrive souvent qu'il y ait des arrivées et des départs au niveau des employés. Cette année, Marie-Ève Piétacho, conseillère clinique, a pris une décision importante. Elle effectuera un retour aux études afin de compléter ses connaissances et ses habiletés dans le domaine de la toxicomanie. Nous tenons à le remercier pour son apport humain et intellectuel ainsi que pour son dévouement et sa loyauté envers le Centre Miam Uapukun. Nous lui souhaitons bonne chance et nous espérons un retour prochain de sa part suite à ses succès dans le domaine scolaire. En conséquence de ce départ, une nouvelle personne se rajoutera à l'équipe clinique. Stéphanie Vollant, qui occupe présentement un poste de préposé, occupera prochainement le poste de conseiller clinique.

De nouvelles personnes issues d'un programme fédéral d'employabilité se rajouteront également à l'équipe du Centre Miam Uapukun en 2013. Entre autres, il y aura un employé au poste de préposé de nuit, un poste de secrétaire-réceptionniste et

## THE COORDINATOR'S MESSAGE



Réginald McKenzie  
Clinic Coordinator

### MESSAGE FROM THE ACCREDITATION COORDINATOR AND THE CLINIC COORDINATOR

#### Present situation

According to our last statistics, our clientele has become younger and younger and this is in comparison with previous years. There has also been a change in the substances that are being consumed. Our clientele are taking more and more synthetic drugs. The explanation is simple. Young people are taking drugs at a much younger age and they are taking more of the synthetic drugs. This type of drugs is less expensive and causes more devastating effects than the other substances and in a shorter period of time.

In order to confront this situation, the Centre has had to take some measures very quickly. In the case of the Centre, changes had to be made in its schedule. More specifically, it has adapted its schedule according to the increasing demands for service from other nations (Atikamekws and Algonquins). The Centre has alternated its therapies according to this data, that is, it alternates the therapies in French and innu. All in all, there are almost as many therapies in Innu as there are in French, which is a big change from previous years.

#### Human Resources

As in all organizations, it often happens that employees come and go. This year, Marie-Ève Piétacho, one of our clinic counselors made an important decision. She will be returning to her studies in order to increase her knowledge and skills in the area of drug addiction. We wish to thank her for her human and intellectual contribution, as well as her devotion and loyalty to the Miam Uapukun Centre. We wish her good luck and we hope that she will return after her studies. Consequently, because of her departure, a new person will be added to the clinic team, namely, Stéphanie Vollant, who will soon hold the position of clinic counselor.

New people who are part of a Federal employability program will also be added to the team of the Miam Uapukun Centre in 2013. Among others, there will be a night attendant employee and a secretary-receptionist, as well as an evening attendant.

finalement un poste de préposé de soir.

Afin de participer à la formation des Premières Nations, le Centre Miam Uapukun s'est associé depuis quelques années au Cegep de Sept-Îles afin d'offrir un milieu de stage aux étudiants s'exprimant en langue innue. Cette année, il y aura des étudiants du cégep de Sept-Îles qui effectueront un stage de quelques semaines. Plus précisément, il y aura une étudiante-stagiaire au printemps pour un stage de quelques semaines. Le Centre attend de nouveaux stagiaires cet automne et ce, pour une plus longue durée.

En fonctionnant ainsi, le Centre Miam Uapukun tente de créer une relève. Il ne faut pas l'oublier œuvrer dans le domaine de la relation d'aide est très exigeant. Parallèlement à cette situation, la direction a mis en place plusieurs programmes axés sur l'accueil et la rétention de nouveaux employés.

#### **Agrément**

En 2012, le Centre Miam a obtenu sa quatrième certification suite à la visite d'Agrément Canada en juin. Aussi, après satisfait aux exigences supplémentaires du même organisme, il obtient en 2013 son certificat avec mention. Les fruits de ce dur labeur sont issus d'un travail d'équipe de la part de tous les employés. Aussi, nous tenons aussi à les remercier pour leur dévouement. Nous voulons également remercier les membres du conseil d'administration, la direction, les collaborateurs, la clientèle, les visiteurs, les bénévoles, notre conseillère d'Agrément Canada et ce, pour leur collaboration tout au long du processus.

Même si le Centre a obtenu sa certification, il reste encore des travaux à effectuer. Il ne faut pas oublier que l'Agrément est un processus continue afin d'améliorer la qualité des services et ce, dans un environnement sécuritaire. Pour ce faire, il y a plusieurs réunions qui sont prévues avec les différentes équipes.

#### **Défis**

Le Centre Miam Uapukun essaie constamment d'améliorer la qualité de ses services et ce, dans un climat sécuritaire. D'ailleurs, en 2014 le Centre changera de nombreux éléments de son programme : sa durée et ses objectifs. Ce changement représente un défi de taille car il y a plusieurs éléments à considérer. Par exemple, il y a les employés, les collaborateurs, la clientèle, les bailleurs de fonds. Pour ce faire, il discontinuera ses services pendant quelques mois en 2013-2014 afin de mettre en place toutes les structures nécessaires au bon fonctionnement du programme.

In order to participate in training for the First Nations people, the Miam Uapukun Centre has been associated with the Sept-îles Cegep for a number of years in order to offer a training environment to students who speak the Innu language. This year, we will have some students from the Sept-Îles Cegep who will be training for a number of weeks. More specifically, there will be a student trainee in the spring for a number of weeks of training. The Centre is expecting some new trainees this fall for a longer period of time.

By operating this way, the Miam Uapukun Centre is attempting to create a bank of replacement staff for relief purposes. We must not forget that working in the field of helping people is very demanding. In response to this situation, the Executive Director has put in place several programs axed on receiving and keeping new employees

#### **Accreditation**

In 2012, the Miam Centre obtained its fourth certification following an Accreditation Canada inspection that was done in June. Also, in 2013, after having satisfied the additional requirements of the same organization, it obtained its certificate with mention. The fruits of hard work were the result of teamwork on the part of all the employees. We also wish to thank them for their devotion. We also wish to thank the members of the Board of Directors, the Executive Director, collaborators, clientele, inspectors, volunteers, and our Accreditation Canada counselor for their collaboration during the entire process.

Even though the Centre has obtained its certification, there is still work to be done. We must not forget that Accreditation is a continuous process for improving the quality of services within a safe environment. In order to do this, many meetings are scheduled with the various teams.

#### **Challenges**

The Miam Uapukun Centre is constantly trying to improve the quality of its services within a safe environment. Furthermore, in 2014, the Centre will be changing several elements of its program; the duration of its objectives. This change represents a major challenge because there are several elements to consider; for example, the employees, collaborators, clientele, and supporters. In order to do this, the Centre will discontinue its services for a number of months in 2013-2014, in order to put in place all the necessary structures for the program to operate smoothly.

## **RAPPORT DE L'AUDITEUR INDÉPENDANT INDEPENDENT AUDITORS' REPORT**

### **RAPPORT DE L'AUDITEUR INDÉPENDANT**

Au Conseil d'administration du  
**Centre Miam Uapukun inc.**

Nous avons effectué l'audit des états financiers ci-joints du Centre Miam Uapukun inc., qui comprennent les bilans du Fonds d'opération et du Fonds d'immobilisations au 31 mars 2012, au 31 mars 2012 et au 1<sup>er</sup> avril 2011, et les états des résultats et actifs nets du Fonds d'opérations, du capital du Fonds d'immobilisations, de la variation de la réserve de remplacement et des flux de trésorerie pour les exercices clos le 31 mars 2013 et le 31 mars 2012, ainsi qu'un résumé des principales méthodes comptables et d'autres informations explicatives. Les états financiers ont été préparés par la direction dans la forme prescrite par Santé Canada.

#### **Responsabilité de la direction par les états financiers**

La direction est responsable de la préparation et de la présentation fidèle de ces états financiers conformément aux méthodes comptables décrites dans la note 2, ainsi que du contrôle interne qu'elle considère comme nécessaire pour permettre la préparation d'états financiers exempts d'anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs.

#### **Responsabilité de l'auditeur**

Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur les états financiers, sur la base de nos audits. Nous avons effectué nos audits selon les normes d'audit généralement reconnues du Canada. Ces normes requièrent que nous confirmons aux règles de déontologie et que nous planifions et réalisons l'audit de façon à obtenir l'assurance raisonnable que les états financiers ne comportent pas d'anomalies significatives.

Un audit implique la mise en œuvre de procédures en vue de recueillir des éléments probants concernant les montants et les informations fournis dans les états financiers. Le choix des procédures relève du jugement de l'auditeur, et notamment de son évaluation des risques que les états financiers comportent des anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs. Dans l'évaluation de ces risques, l'auditeur prend en considération le contrôle interne de

### **INDEPENDENT AUDITORS' REPORT**

To the Board of directors of  
**Centre Miam Uapukun inc.**

We have audited the accompanying combined financial statements of Centre Miam Uapukun inc., which comprise the balance sheets for the Operating Fund and the Fixed Assets Fund as at March 31, 2013, March 31, 2012 and April 1<sup>st</sup>, 2011, the statement of revenues and expenses and net assets of the Operating Fund, the statement of capital of the Fixed Assets Fund, the statement of the variation of the replacement reserve and cash flows for the years ended March 31, 2013 and March 31, 2012, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information. The financial statements have been prepared by management of Centre Miam Uapukun inc. based on the financial reporting provisions of Health Canada.

#### **Management's Responsibility for the Financial Statements**

Management is responsible for the preparation and fair presentation of these financial statements in accordance with accounting provisions stated in Note 2 and for such internal control as management determines is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

#### **Auditor's Responsibility**

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audits. We conducted our audits in accordance with Canadian generally accepted auditing standards. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of

l'entité portant sur la préparation des états financiers afin de concevoir des procédures d'audit appropriées aux circonstances, et non dans le but d'exprimer une opinion sur l'efficacité du contrôle interne de l'entité. Un audit comporte également l'appréciation du caractère approprié des méthodes comptables retenues et du caractère raisonnable des estimations comptables faites par la direction, de même que l'appréciation de la présentation des états financiers.

Nous estimons que éléments probants que nous avons obtenus sont suffisants et appropriés pour fonder notre opinion d'audit.

#### **Opinion**

À notre avis, les états financiers donnent, dans tous leurs aspects significatifs, une image fidèle de la situation financière du Centre Miam Uapukun inc. au 31 mars 2013, au 31 mars 2012 et au 1<sup>er</sup> avril 2011, ainsi que de sa performance financière et de ses flux de trésorerie pour les exercices clos le 31 mars 2013 et le 31 mars 2012, conformément aux méthodes comptables décrites à la note 2.

#### **Référentiel comptable**

Sans pour autant modifier notre opinion, nous attirons l'attention sur la note 2 des états financiers qui décrit le référentiel comptable appliqué. Les états financiers ont été préparés dans le but d'aider le Centre Miam Uapukun inc. à répondre aux exigences de Santé Canada. En conséquence, il est possible que les états financiers ne puissent se prêter à un usage autre.



**21 mai 2013**

1 CPA auditeur, CA, permis de comptabilité publique no A110218

accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by management, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

#### **Opinion**

In our opinion, the financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of Centre Miam Uapukun inc. as at March 31, 2013, March 31, 2012 and April 1<sup>st</sup>, 2011, and its financial performance and its cash flows for the years ended March 31, 2013 and March 31, 2012 in accordance with accounting provisions stated in Note 2.

#### **Observation**

Without modifying our opinion, we draw attention to Note 2 of the financial statements, which describes the applied basis of accounting. The financial statements are prepared to assist Centre Miam Uapukun inc. to comply with the financial reporting provisions of Health Canada. As a result, the financial statements may not be suitable for another purpose.



**May 21, 2013**

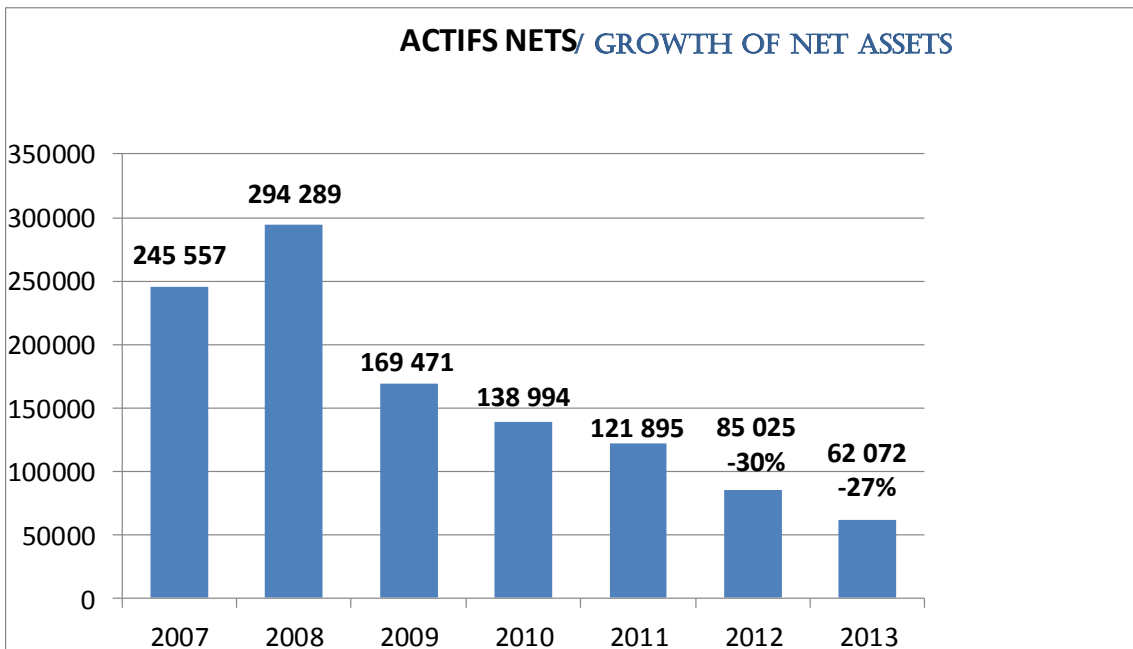
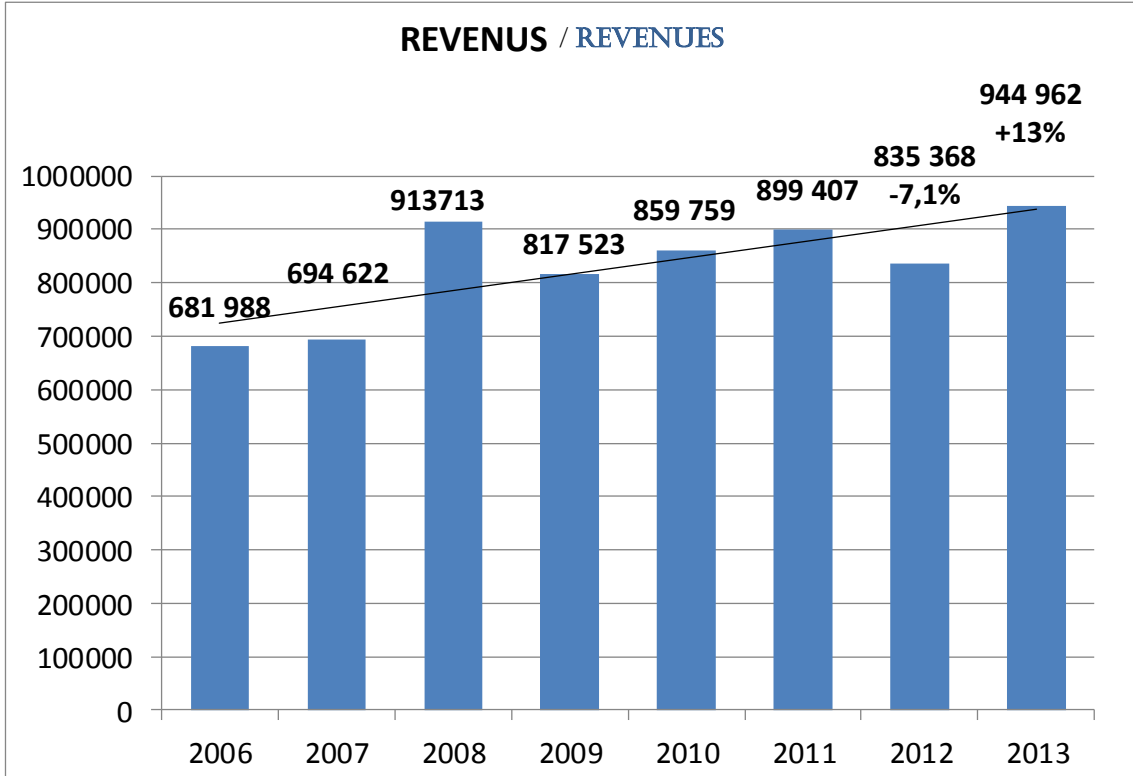
1 CPA auditor, CA, public accountancy permit no. A110218

**CENTRE MIAM UAPUKUN / MIAM UAPUKUN CENTRE**  
**BILAN - FONDS D'OPÉRATIONS / BALANCE SHEET - OPERATING FUNDS**  
**31 MARS 2013 / MARCH 31, 2013**

	<u>2013</u>	<u>2012</u>
<b>ACTIF / ASSET</b>		
Actif à court terme / Current assets		
Encaisse / Cash balance	<b>68 915</b>	117 179
Dépôt à terme / Short term investment	<b>19 000</b>	19 000
Dépôt à terme – réserve de remplacement / Short term investment replacement reserve	<b>69 760</b>	68 696
Débiteurs / Accounts receivable	<b>125 729</b>	18 616
Charges payées d'avance / Prepaid expenses	<b>3 859</b>	3 156
	<b>287 263</b>	226 647
<b>OEUVRES D'ART / ARTWORK</b>		
	<b>5 467</b>	5 467
	<b>292 730</b>	232 114
<b>PASSIF ET ACTIFS NETS / LIABILITY AND NET ASSETS</b>		
Passif à court terme / Current liability		
Créditeurs et charges à payer / Accounts payable and expenses to be paid	<b>158 956</b>	72 075
Réserve de remplacement / Replacement reserve	<b>71 702</b>	75 014
	<b>230 658</b>	147 089
<b>Actifs nets / Net assets</b>		
Actifs nets non affectés PNLAADA / NNADAP non allocated net assets	<b>52 187</b>	83 794
Non affectés – Projets spéciaux / Non allocated – Special projects	<b>9 885</b>	1 231
	<b>62 072</b>	85 025
	<b>292 730</b>	232 114

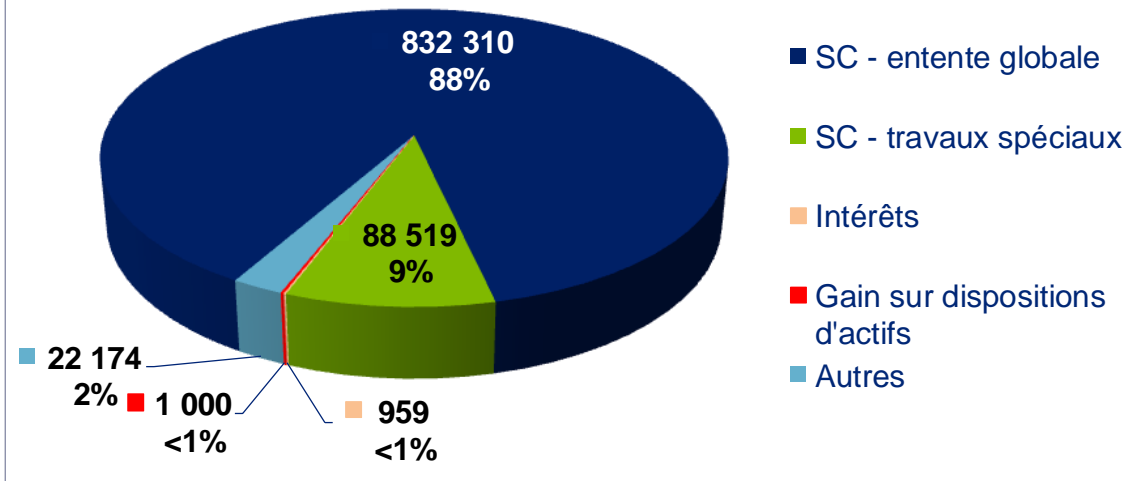
**CENTRE MIAM UAPUKUN / MIAM UAPUKUN CENTRE**  
**ÉTAT DES RÉSULTATS ET ACTIFS NETS /**  
**STATEMENT OF INCOME AND NET ASSETS**  
**31 mars 2013 / March 31, 2013**

	<b>2013</b>	<b>2012</b>
<b>PRODUITS / INCOME</b>		
Santé Canada – Entente globale / Health Canada – Comprehensive agreement	<b>832 310</b>	795 669
Santé Canada – Travaux spéciaux / Health Canada – Special projects	<b>88 519</b>	14 000
Gain sur disposition d'actifs / Gain on disposal of assets	<b>1 000</b>	-
Revenus d'intérêts / Interest from revenues	<b>959</b>	889
Autres produits / Other income	<b>22 174</b>	24 810
	<b>944 962</b>	835 368
<b>CHARGES D'EXPLOITATION / OPERATING COSTS</b>		
Rénovations majeures / Major renovations	<b>79 865</b>	12 568
Salaires et charges sociales / Wages and fringe benefits	<b>565 197</b>	520 937
Frais de déplacement / Travel expenses	<b>53 405</b>	55 920
Coûts d'exploitation de programme / Costs of operating the program	<b>208 883</b>	219 515
Coûts d'exploitation et entretien des installations / Costs of operating and maintaining the installations	<b>47 528</b>	50 641
Contribution annuelle à la réserve de remplacement / Annual contribution to the replacement reserve	<b>13 037</b>	12 657
	<b>967 915</b>	872 238
<b>EXCÉDENT DES CHARGES SUR LES PRODUITS /</b> <b>INCREASE IN EXPENSES OVER INCOME</b>	<b>(22 953)</b>	(36 870)
<b>ACTIFS NETS NON AFFECTÉS AU DÉBUT / NET</b> <b>ASSETS NOT ALLOCATED AT THE BEGINNING</b>	<b>85 025</b>	121 895
<b>ACTIFS NETS NON AFFECTÉS À LA FIN / NET ASSETS</b> <b>NOT ALLOCATED AT THE END</b>	<b>62 072</b>	85 025



### Revenus 2013 / REVENUES 2013

Total: 944 962 \$



Entente globale – Comprehensive agreement

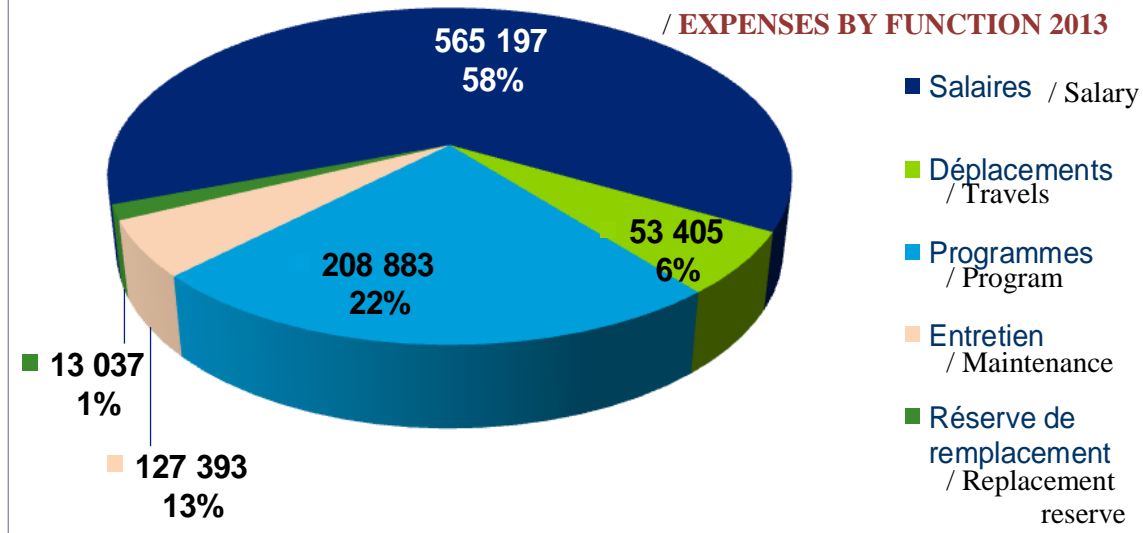
Travaux spéciaux – Special projects

Intérêts – Interest

Autres - Other

### Dépenses par fonction 2013

Total: 967 915 \$





**CENTRE MIAM UAPUKUN / MIAM UAPUKUN CENTRE**  
**RÉSULTATS SELON LES ADMISSIONS /**  
**RESULTS ACCORDING TO ADMISSIONS**  
**31 mars 2013 / March 31, 2013**

<b>ADMISSION, TRAITEMENTS COMPLÉTÉS ET % /</b> <b>ADMISSIONS, COMPLETED TREATMENTS AND %</b>	<b>2012-2013</b>
Nombre total des admissions / Total number of admissions	202
Taux total des admissions / Total percentage of admissions	80,2 %
Nombre total des départs / Total number of departures	12
Nombre de désistement / Number of no-shows	36
Nombre de thérapies complétées / Total number of completed therapies	109

<b>PROFIL DE LA CLIENTÈLE / PROFILE OF THE</b> <b>CLIENTELE</b>	<b>2012-2013</b>
Nombre total de clients de sexe féminin du 17 à plus de 45 ans / Total number of female clients ages 17 to 45 and over	106
Nombre total de clients de sexe masculin de 18 à plus de 45 ans / Total number of male clients ages 18 to 45 and over	51
Nombre total de clients admis durant cette période / Total number of clients admitted during this period	157

<b>PROVENANCE DES CLIENTS / COMMUNITIES OF</b> <b>ORIGIN OF THE CLIENTS</b>	<b>2012-2013</b>
<b>COMMUNAUTÉS / COMMUNITÉS</b>	<b>NO. OF CLIENTS</b>
Betsiamites	12
Ekuanitshit	7
Kawawachikamach	0
Lac Simon	32
Mani-Utenam	11
Manouane	7
Matimekush Lac-John	10
Natashquan	6
Natuashish	0
Obedjiwan	19
Manawan	17
Pakua Shipu	6
Pikougan	2
Sheshatshit	3
Uashat	17
Unamen Shipu	8
<b>TOTAL :</b>	<b>157</b>

**4<sup>ième</sup> CERTIFICATION D'AGRÉMENT CANADA  
ACCORDÉ AU CENTRE MIAM UAPUKUN  
DEPUIS 2003**



ACCREDITATION CANADA  
AGRÉMENT CANADA

*Driving Quality Health Services  
Force motrice de la qualité des services de santé*

**Centre Miam Uapukun inc.**

Maliotenam (Québec)

**AGRÉÉ AVEC  
MENTION**

Juin  
2012 – 2016



**ACCREDITED WITH  
COMMENDATION**

June  
2012 – 2016

Présidente  
Chair

Présidente-directrice générale  
President and CEO



**CENTRE MIAM UAPUKUN / MIAM UAPUKUN CENTRE**  
**CENTRE DE RÉADAPTATION /REHABILITATION CENTRE**  
**SIÈGE SOCIALE / OFFICE ADDRESS: 191, RUE DE L'ÉGLISE**  
**MANI-UTENAM QC**  
**TÉL. / TEL.: (418) 927-2254                      SANS FRAIS / TOLL FREE: 1-800-563-2254**  
**TÉLÉC. / FAX.: (418) 927-2262**

**ADRESSE POSTALE / MAILING ADDRESS**  
**C. P. / P. O. BOX 389**  
**MOISIE, (QUÉBEC) / QC**  
**GOG 2B0**  
**E-mail: [centreka@globetrotter.net](mailto:centreka@globetrotter.net)**

